

שלושה תרגומים לשיר של רילקה
מתוך הספר Das Stundenbuch

Manchmal steht einer auf beim Abendbort
Und geht hinaus und gehht und geht und geht,---
weil eine Kirche wo im Osten steht.

Und seine Kinder segnen ihn wie tot.

Und einer, welcher stribt in seinem Haus,
bleibt drinnen wohnen, bleibt in Tisch und Glas,
so dass die Kinder in die Welt hinaus
zu jener Kirche ziehn, die er vergass.

Sometimes a man stands up during supper
and walks outdoors, and keeps on walking,
because of a church that stands somewhere in the East.

And his children say blessings on him as if he were dead.

And another man, who remains inside his own house,
dies there, inside the dishes and in the glasses,
so that his children have to go far out into the world
toward that same church, which he forgot.

Selected Poems of Rainer Maria Rilke trans. By Robert Bly

לפעמים קם אדם מעל פת ערביתו
ועוזב את ביתו והולך בלי עצר ובלא חנייה
כי אי שם במזרח נצבה כנסיה.

ובניו יברכוהו כבא עת מותו.

ואחר, בביתו יאסף אל עמיו,
אך נותר הוא בתוך כל צלחת ופך,
שיצאו לעולם ונגודו בניו
אל אותו בית תפילה שממנו נשכח.

תרגם דב סמט

לפעמים קם אדם בזמן האכל,
יוצא מהבית, ומתחיל ללכת,
בגלל כנסיה שנמצאת אי שם במזרח.

וילדיו מברכים עליו כאילו מת.

ואדם אחר, שנושאר בביתו,
נמצא שם, בתוך הצלחות ובכוסות,
כך שילדיו יוצאים לעולם הגדול,
והולכים לכנסיה ההיא, שאותה הוא שכח.

תרגם איתן מילר

